

КОНТРАКТ № К

CONTRACT No. K

г. Уфа

«»

201 г.

The city of Ufa

, 201

Общество с ограниченной ответственностью «Уфимский фанерный комбинат», именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице Президента Абдряшитова Р.Р., действующего на основании Устава, с одной стороны, и _____, именуемый в дальнейшем «Покупатель», в лице _____, действующего на основании _____ с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

Limited Liability Company "Ufa Plywood Mill", hereinafter referred to as the "Seller" in the name of the President Abdryashitov R. acting on the basis of the Company Charter, on the one hand, and _____, acting by _____ acting on the basis of hereinafter referred to as the "Buyer", on the other part, have concluded this Contract as follows:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. В соответствии с настоящим контрактом между Продавцом и Покупателем устанавливаются хозяйственные связи, в соответствии с которыми Продавец обязуется продать Покупателю принадлежащую Продавцу Продукцию, а Покупатель обязуется предварительно оплатить и принять Продукцию на условиях FCA согласно Инкотермс 2010.

1.2. Сведения о Продукции: фанера берёзовая марки ФК, ФСФ, Е-1, ГОСТ 3916.1-96, в ассортименте, количестве, сроки, по ценам в валюте Контракта, указанными на каждую партию в Спецификации, являющейся неотъемлемой частью настоящего Контракта.

1.3. Стороны стремятся ежемесячно осуществить равномерную поставку, выборку Продукции.

1.4. Конкретный ассортимент, количество Продукции согласовываются сторонами дополнительно в Спецификациях.

1.5. Отгрузка Продукции осуществляется в соответствии с подписанной Сторонами Спецификацией.

1.6. Основанием для выставления счета является Спецификация в соответствии с п.1.2. настоящего Контракта. Одновременно со Спецификацией Покупателю направляется счет по электронной почте. Дата составления Спецификации является датой ее согласования. Каждая последующая партия отгружается после полной оплаты предыдущей. Покупатель обязуется выслать подписанную Спецификацию Продавцу не позднее следующего дня с момента ее получения.

1.7. Покупатель обязан выбрать готовую Продукцию со склада Продавца в течение 10 (десяти) календарных дней с момента его

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. According to this Contract, between the Seller and the Buyer economic ties are established according to which the Seller undertakes to sell to the Buyer the Products belonging to the Seller, and the Buyer undertakes to prepay and accept the Products under FCA conditions according to Incoterms 2010.

1.2. Products Data: birch plywood MR, WBP, E-1, GOST 3916.1-96, in the range, quantity, terms, under the prices in the contract currency specified for each lot in the Specification being an integral part of this Contract.

1.3. The Parties aspire to carry out even delivery and selection of the Products on monthly basis.

1.4. Specific variety and quantity of the Products shall be agreed by the parties additionally in the Specifications.

1.5. Shipment of the Products shall be carried out in accordance with the Specification, signed by the Parties.

1.6. The grounds for invoice issuing are the Specification in accordance with item 1.2. hereof. Simultaneously with the Specification the invoice shall be sent to the Buyer by E-mail. The Specification's execution date is the date of its approval. Each subsequent lot shall be shipped after full payment of the previous lot. The Buyer undertakes to send the signed Specification to the Seller not later than the following day after its receipt.

1.7. The Buyer undertakes to select the finished Products from the Seller's warehouse during 10 (ten) calendar days from receipt of notification on

уведомления о готовности Продукции к отгрузке.

1.8. Качество поставляемой Продукции должно соответствовать требованиям: **фанера берёзовая марки ФК, ФСФ, Е-1, ГОСТ 3916.1-96.**

2. ЦЕНА КОНТРАКТА

2.1. Ориентировочная сумма настоящего Контракта составляет _____ (валюта контракта), без НДС и может изменяться в соответствии с условиями настоящего Контракта и по соглашению Сторон.

3. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

3.1. Покупатель не имеет права отказаться от получения изготовленной Продукции.

3.2. Предоплата производится в течение 5 (пяти) банковских дней с момента выставления счета. Оплата производится только в случае выставления счета Продавцом, в указанный срок. Счет должен содержать ссылку на номер соответствующего заказа Покупателя.

3.3 При неоплате счета в течение 5 банковских дней, в случае изменения цены на Продукцию, Продавец оформляет новый счет и Спецификацию с учетом изменения цены на Продукцию на день выставления нового счета.

3.4 Расчеты за отгружаемую Продукцию производятся в _____ (валюта контракта) в порядке 100 % предоплаты за заявленную партию путем перечисления денежных средств на валютный счет Продавца или иным способом, не запрещенным законодательством РФ. При перечислении денежных средств Покупатель обязан указать в платежных документах **номер и дату Контракта.**

3.5. Начало изготовления Продукции - только после поступления 100 % предоплаты.

3.6. Датой оплаты считается день поступления денежных средств на валютный счет Продавца.

3.7. Оплата транспортных расходов и других дополнительных расходов, связанных с отгрузкой и транспортировкой, производится за счет Покупателя и совпадает со сроками оплаты Продукции. При отгрузке Продукции транспортом Продавца стоимость транспортных расходов включается в стоимость Продукции.

3.8. В случае отгрузки Продукции свыше оплаченной, оставшая сумма оплачивается Покупателем в течение 3 банковских дней с

readiness of the Products to shipment.

1.8. The quality of delivered Products shall correspond to the requirements: **birch plywood MR, WBP, E-1, GOST 3916.1-96.**

2. THE CONTRACT PRICE

2.1. The approximate amount of this Contract at the moment of its conclusion makes _____ (the currency of the contract) less VAT and can be changed according to provisions of this Contract and as mutually agreed by the Parties.

3. TERMS OF PAYMENT

3.1. The Buyer shall have no right to refuse receipt of the made Products.

3.2. Prepayment shall be made within 5 (five) bank days upon the invoice issue. Payment shall be made only in case of the invoice issuing by the Seller in the specified term. Invoice should mention order number of the Buyer.

3.3 Failure to pay the invoice within 5 bank days, in case of change of price for the Products, the Seller shall execute new invoice and the Specification subject to change of the price for the Products as of issue of the new invoice.

3.4. Settlements for shipped Products shall be made in _____ (the currency of the contract) by way of 100 % advance payment for the declared lot by transfer of monetary funds to the Seller's currency account or by another way not forbidden by the legislation of the Russian Federation. At transfer of monetary funds, the Buyer shall specify in payment documents the **number and date of the Contract.**

3.5. Manufacturing of Products shall begin only after receipt of 100 % of advance payment.

3.6. Payment date shall be considered the day of receipt of monetary funds to the Seller's currency account.

3.7. Payment for transportation and other additional expenses connected with shipping and transportation shall be made at the Buyer's expense and coincide with terms of payment of Products. At shipment of Products by the Seller's transport the cost of transportation expenses shall be added to the Products cost.

3.8. In case of shipment of Products in excess of paid, the remaining amount shall be paid within 3 banking days upon shipment of the Products by the

момента отгрузки Продукции Продавцом.

3.9. В случае размещения внепланового заказа на поставку Продукции Покупатель по соглашению сторон дополнительно приобретает Продукцию, в соответствии с предложенным Продавцом перечнем, с условием оплаты данного товара не позднее 30 дней с момента отгрузки.

3.10. Допускается оплата третьими лицами.

- в течение 24-х часов с момента оплаты отправить Договор поручения по электронной почте Продавцу;

3.11. Все банковские расходы на территории России оплачивает Продавец, вне территории России – Покупатель.

4. СПОСОБ ОТГРУЗКИ

4.1. Отгрузка Продукции по настоящему контракту производится автотранспортом Покупателя (самовывоз): Российская Федерация, Республика Башкортостан, 450026, г.Уфа, Уфимское шоссе, 4 (Общество с ограниченной ответственностью «Уфимский фанерный комбинат»). Выборка Продукции должна быть произведена в течение 10 дней в соответствии с условиями настоящего контракта.

4.2. При отгрузке Продукции на самовывоз, автомашина должна соответствовать следующим требованиям: боковая погрузка, укомплектована пологом (тентованная), съемные боковые стойки, а так же крепежным материалом с целью сохранения Продукции от воздействия атмосферных осадков и механических повреждений.

4.3. По согласованию сторон возможна отгрузка железнодорожным/автомобильным транспортом на условиях FCA («Инкотермс 2010») станция грузоотправителя. Станция отправления каждой партии Продукции оговаривается сторонами в Спецификациях к настоящему контракту, с использованием терминов Инкотермс-2010.

5. СРОКИ ИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

5.1. Указанная в пункте 1.2 контракта Продукция должна быть передана Покупателю в течение срока действия контракта.

5.2. Оплаченная партия Продукции должна быть передана Покупателю в течение 30 дней с момента поступления денежных средств на валютный счет Продавца.

5.3 Стороны согласились, что Продавец вправе осуществить досрочную поставку Продукции

Seller.

3.9. In case of placing of the unplanned order for delivery of Products, the Buyer as mutually agreed by the Parties shall acquire the products additionally according to the list offered by the Seller provided that payment for these products shall be made not later than 30 days from the moment of shipment.

3.10. Payment by third parties is allowed.

- to forward the Contract of Agency by e-mail to the Seller within 24 hours from the moment of payment;

3.11. All banking charges and expenses within the Russian Federation are to be settled by Seller; those without the Russian Federation are to be settled by Customer.

4. MODE OF SHIPMENT

4.1. Shipment of Products under this Contract shall be made by the Buyer's motor transport (self-haul): Russian Federation, Republic of Bashkortostan, 450026 the city of Ufa, Ufimskoye shosse, 4 (Limited Liability Company "Ufa Plywood Mill"). Picking of Products shall be made within 10 days according to provisions of this Contract.

4.2. In case of self-haul shipment of Products, vehicles shall correspond to the following criteria: side loading, be equipped with curtain (tilt-covered), removable side columns, and also dunnage to preserve the Products from effect of atmospheric precipitation and mechanical damage.

4.3. Shipment by railway transport/ highway on the conditions FCA (INCOTERMS 2010) station of the consignor is possible is mutually agreed by the Parties. The dispatch station of each lot of Products shall be specified by the Parties in Specifications to this Contract with the use of terms INCOTERMS-2010.

5. TIME OF OBLIGATIONS PERFORMANCE

5.1. Products specified in item 1.2 of this Contract shall be transferred to the Buyer during the term of validity of this Contract.

5.2. The paid lot of the Products shall be transferred to the Buyer within 30 days upon crediting of monetary funds to the Seller's currency account.

5.3. The Parties agreed that the Seller shall have the right to carry out early delivery of the Products (the

(очередной партии Продукции) при поступлении денежных средств за досрочно отгружаемую Продукцию на валютный счет Продавца.

5.4. Если Продавец по своей вине не поставит Продукцию в оговоренные Сторонами сроки, он обязан произвести возврат денежных средств на счет Покупателя в течении 20 дней с момента поступления денежных средств на валютный счет Продавца, на основании письменного заявления Покупателя о возврате.

5.5. Настоящий контракт действует: с момента подписания его сторонами и по «» _____ 201__ г., а в части финансовых расчетов до полного его исполнения.

6. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

6.1. Продавец обязан:

6.1.1. Своевременно передать Покупателю Продукцию в состоянии, отвечающем условиям Контракта, в том числе по качеству Продукции.

6.1.2. Заменить некачественную Продукцию в согласованные Сторонами сроки или соразмерно уменьшить ее стоимость.

6.2. Покупатель обязан:

6.2.1. Предоставить все необходимые документы в соответствии с настоящим Контрактом по электронной почте.

6.2.2. Принять Продукцию по количеству, качеству в порядке и сроки, установленные настоящим Контрактом, оформив при этом акт приемки.

При отгрузке Продукции путем самовывоза - приемка Продукции производится на складе Продавца.

При нарушении требований к транспортировке Продукции и транспортному средству, претензии по качеству от Покупателя не принимаются.

6.2.3. Оплатить Продукцию в размерах, в сроки и порядке, установленные настоящим Контрактом.

7. ПОРЯДОК ПРИЕМКИ ПРОДУКЦИИ

7.1. Покупатель обязан принять Продукцию в следующие сроки:

- по внутритарному количеству и ассортименту - в момент вскрытия опломбированных или разгрузки неопломбированных транспортных средств и контейнеров, но не позднее 1 месяца с даты поставки;

- по качеству, пересортице (несовпадение поставленной Продукции заявленной в документах) – в течение 45 дней с момента поступления продукции на склад Покупателя.

next lot of Products) after crediting of monetary funds for early shipped Products to the Seller's currency account.

5.4. If the Seller, due to its fault, fails to deliver the Products in terms, agreed by the Parties, it shall be obliged to return monetary funds to the accounts of the Buyer within 20 days upon crediting of monetary funds to the Seller's currency account on the basis of a written statement of the Buyer on return.

5.5. This Contract becomes effective from the moment of its signing by the Parties thereto and till _____, __, 201__; and in the part of financial settlements - till its complete execution.

6. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

6.1. The Seller shall:

6.1.1. Duly transfer to the Buyer the Products in condition meeting the terms of the Contract, including by quality of Products.

6.1.2. Replace defective Products in the terms agreed by the Parties or proportionally reduce its cost.

6.2. The Buyer shall:

6.2.1. Submit all necessary documents according to this Contract by E-mail.

6.2.2. Accept Products by quantity and quality in the order and terms established by this Contract by issuing of the Acceptance Report.

In case of self-haul shipment of Products, acceptance of Products shall be made at the Seller's warehouse.

In case of infringement of Products transportation and a means of transport requirements, the quality claims from the Buyer shall not be accepted.

6.2.3. Pay for Products in the amount, in terms and in the order established by this Contract.

7. ORDER OF PRODUCTS ACCEPTANCE

7.1. The Buyer shall accept the Products in the following terms:

- By quantity in the package and assortment - at the moment of opening of sealed or unloading of the non-sealed means of transport and containers, but not later than 1 month from the delivery date;

- By quality, re-grading (divergence of the delivered Products declared in documents) – within 45 days from the moment of receipt of the products to the Buyer's warehouse.

7.2.1. При нарушении целостности пломб претензии по количеству, качеству, ассортименту не принимаются.

7.2.2. Претензии по качеству, связанные со скрытыми недостатками, предъявляются Покупателем Продавцу в течение 15 календарных дней со дня поступления Продукции на склад Покупателя.

7.3. В случае установления несоответствия качества и пересортицы поступившей Продукции - качеству, заявленному в транспортных и сопроводительных документах, Покупатель обязан приостановить дальнейшую приемку Продукции и письменно вызвать представителя Продавца в течение 24-х часов с момента составления акта о недостатке и/или акта о некачественности поступившей Продукции.

В уведомлении о вызове представителя Продавца должно быть указано:

- номер и дата Контракта, номер и дата Приложения (Спецификации) в соответствии с которыми поставлена Продукция;
- наименование Продукции, дата и номер счета-фактуры, номер транспортного документа;
- основные недостатки обнаруженные в Продукции;
- количество Продукции ненадлежащего качества и/или количество недостающей Продукции и характер недостачи (количество отдельных мест, внутритарная недостача, недостача в поврежденной таре и т.п.);
- состояние пломб;
- стоимость недостающей продукции;

При не вызове представителя Продавца для участия в приемке забракованной Продукции претензии не принимаются.

Продавец обязан в течение 5 рабочих дней со дня получения вызова Покупателя сообщить ему будет ли направлен представитель для участия в дальнейшей приемке Продукции, и в какой срок.

7.4. Зарекламированную Продукцию Покупатель обязан изолировать в состоянии поставки и хранить до приезда представителя Продавца в условиях, предотвращающих ухудшение ее качества и предъявляемых ГОСТами и техническими условиями для хранения данного вида Продукции.

В случае использования Покупателем зарекламированной Продукции без письменного согласия Продавца – претензии по количеству и

7.2.1. If violation of seals' integrity occurred, claims on quantity, quality, and variety shall not be accepted.

7.2.2. Claims on quality, connected with hidden defects shall be presented by the Buyer to the Seller during 15 calendar days from the day of the Products arrival to the Buyer's warehouse.

7.3. In case of disclosing of discrepancy of quality and re-grading of the arrived Products to the quality declared in transport and accompanying documents, the Buyer shall suspend the further acceptance of Products and shall call the Seller's representative in writing within 24 hours from the moment of drawing up of the report on discrepancy and/or the report on low-quality of the arrived Products.

The notice of call of the Seller's representative shall indicate:

- Number and date of the Contract, number and date of the Appendix (Specification) according to which the Products are delivered;
- Products name, date and number of invoice, number of transport document;
- The main defects disclosed in the Products;
- Quantity of products of inadequate quality and/or quantity of missing Products and character of shortage (quantity of packages, shortage within the packing, shortage in the damaged tare, etc.);

- seals state;

- cost of missing products;

If the Seller's representative is not called to take part in acceptance of defective Products, the claim shall not be accepted.

The Seller shall within 5 business days from the date of receipt of the Buyer's call, inform it if the representative would be send for taking part in the further acceptance of Products, and when.

7.4. The Buyer shall isolate the claimed Products from other Products in the process of delivery and store it till arrival of the Seller's representative in the conditions preventing deterioration of its quality and required by GOST and specifications for storage of the specified type of products.

If the Buyer uses claimed production without the Seller's written approval, the claims by quantity and quality of the delivered Products shall not be

качеству поставленной продукции не принимаются.

7.5. В случае отказа Продавца от направления представителя на экспертизу заявленной Продукции – приемка Продукции должна быть проведена компетентной независимой организацией.

7.6. Покупатель должен заблаговременно перед отгрузкой предоставить погрузочную инструкцию, подписанную уполномоченным представителем.

8. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

8.1. Покупатель обязан выслать Продавцу необходимые документы для подтверждения права на получение возмещения при налогообложении по ставке 0%, а именно:

- Покупатель, вывозящий Продукцию через морские порты, обязан с момента погрузки на судно и получения отгрузочных документов (коносамента, поручения на отгрузку с прикладываемой спецификацией) в 15-ти (пятнадцати) дневный срок отправить их по электронной почте либо по факсу Продавцу, а копии указанных документов, заверенные подписью и печатью Покупателя, - выслать заказной почтой.

- Покупатель, вывозящий продукцию автомобильным, железнодорожным транспортом обязан в 15-ти (пятнадцати) дневный срок после получения CMR, железнодорожных накладных с отметками таможи о прохождении государственной границы, выслать их заказной почтой Продавцу;

- Оригинал заявления установленной формы о ввозе Продукции и уплате косвенных налогов с отметкой налогового органа государства – члена таможенного союза, на территорию которого импортирована Продукция, об уплате косвенных налогов (освобождении или ином порядке исполнения налоговых обязательств) в течение 60-ти (шестидесяти) дней с даты отгрузки Продукции (в случае поставки Продукции в государства – члены таможенного союза);

- В случае если контракт подписывает лицо, действующее на основании Доверенности, одновременно с подписанием настоящего контракта Покупатель обязан предоставить Продавцу указанную доверенность, а именно:

- копию доверенности, исполненной на языке Покупателя.

accepted.

7.5. In case of the Buyer's refusal from sending of the representative to the examination of the claimed Products – acceptance of the Products shall be conducted by a competent independent organization.

7.6. The Buyer shall be obliged to forward before shipment shipping instructions signed by authorized representative.

8.PARTICULAR COVENANTS

8.1. The Buyer shall be obliged to send necessary documents to the Seller for confirmation of the right to compensation at 0% tax rate, namely:

- The Buyer exporting the products through seaports, shall from the moment of loading to the vessel and reception of shipping documents (bill of lading, loading order with the specification attached) in 15 (fifteen) day term send them by e-mail or by fax to the Seller, and forward the copies of the above documents signed and the sealed by the Buyer by registered mail.

- The Buyer exporting the Products by motor transport or by railway, shall in 15 (fifteen) day term after reception of CMR and waybills with customs marks on frontier passing forward them by registered mail to the Seller;

- Original of the application of the established form on the Products' import and payment of indirect taxes, bearing a mark made by the tax authority of the state – a member of the customs union, to the territory of which the Products were imported, on payment of indirect taxes (exemption or other order of fulfillment of tax liabilities) within 60 (sixty) days from the Products shipment date (in case of the Products delivery to states – members of the customs union);

- If the Contract is signed by the person acting by virtue of the Power of Attorney, simultaneously with signing of this Contract the Buyer shall submit to the Seller the specified Power of Attorney, namely:

- a copy of the Power of Attorney executed in the language of the Buyer.

8.2. Заключение настоящего Контракта производится на добровольной основе, поэтому при не достижении согласия сторон хотя бы по одному из его пунктов, Контракт считается не заключенным.

8.3. Покупатель обязуется послать по электронной почте Продавцу подписанные Покупателем (уполномоченным представителем Покупателя) Контракт, дополнительные соглашения к нему не позднее 20 (Двадцати) календарных дней с даты Контракта или соответствующего дополнительного соглашения к нему, указанной соответственно в Контракте или данном дополнительном соглашении. В случае неполучения Продавцом в указанные в настоящем пункте сроки оригиналов Контракта, дополнительных соглашений к нему, подписанных Покупателем (уполномоченным представителем Покупателя), Продавец вправе отказать в поставке (отгрузке) Покупателю Продукции до получения Продавцом вышеуказанных оригиналов документов.

8.4. Покупатель обязуется возместить Продавцу все расходы, возникшие у Продавца в связи с получением им необходимых сведений и документов (копий документов) о Покупателе, в том числе услуги третьих лиц по установлению факта регистрации Покупателя, его места нахождения (жительства).

9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

9.1. В случае нарушения Покупателем условий п. 8.1. настоящего Контракта и утраты Продавца по этой причине права на возмещение НДС, а также причинения иных убытков, Покупатель возмещает Продавцу все понесенные убытки. Суммы долга и убытков Продавец удерживает из очередного платежа Покупателя и в обоснование направляет документы, подтверждающие размер долга и причиненных ему убытков.

9.2. За нарушение сроков передачи Продукции, Покупатель может потребовать с Продавца уплаты пени в размере 0,1% стоимости не переданной, но оплаченной Покупателем Продукции за каждый день просрочки, но не более 5% стоимости не поставленной Продукции. Покупатель не имеет право предъявлять претензии, в т.ч. упущенную выгоду, убытки за не поставленную Продукцию,

8.2. Conclusion of this Contract shall be carried out on voluntary basis therefore if the parties do not achieve consensus even on one item, the Contract is considered not concluded.

8.3. The Buyer undertakes to send by E-mail signed Contract, supplementary agreements hereto, signed by the Buyer (authorized representative of the Buyer) to the Seller, not later than 20 (twenty) calendar days from the Contract date or the date of the corresponding supplementary agreement hereto, specified respectively in the Contract or this supplementary agreement. In case of nonreceipt by the Seller of originals of the Contract, supplementary agreements hereto, signed by the Buyer (authorized representative of the Buyer) in terms, specified in this item, the Seller shall be entitled to refuse in delivery (shipment) of the Products to the Buyer until receipt of the abovementioned originals of documents by the Seller.

8.4. The Buyer undertakes to compensate all expenses to the Seller, incurred in connection with receipt of necessary information and documents (copies of documents) on the Buyer including services of the third parties on establishment of the fact of the Buyer's registration, its location (residence).

9. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

9.1. In case of infringement by the Buyer of provisions of items 8.1. of this Contract and loss for this reason of the right to compensation of the VAT by the Seller, the Buyer shall pay to the Seller the damages caused by non-submitting of the specified documents to the corresponding authorities. The Seller shall withdraw the amounts of losses from the next payment of the Buyer and for justification forward the documents confirming the size of loss caused to him.

9.2. For infringement of terms of transfer of Products, the Buyer may demand from the Seller of payment of the fine in the amount of 0,1 % of cost of non-transferred but paid by the Buyer of the Products per every day of delay, but not more than 5% of the cost of undelivered Products. The Buyer shall have no right to lay claims, including the loss of profit and losses for not delivered Products if he has not paid for it, or it is paid in infringement of

если она им не была оплачена, либо оплачена в нарушение условий данного Контракта.

При несвоевременном вывозе Продукции со склада Продавца, Продавец может потребовать с Покупателя возмещение расходов, связанных с хранением Продукции в размере 1% стоимости не вывезенной Продукции за каждый день просрочки. При отказе от изготовленной Продукции возврат суммы предоплаты не производится.

9.3. За нарушение сроков оплаты Продукции предусмотренных п. 3.9. Контракта и в дополнительных соглашениях к нему, Продавец имеет право предъявить Покупателю пени в размере 1% от стоимости поставленной, но не оплаченной Продукции за каждый день просрочки.

9.4. Уплата неустойки не освобождает Стороны от исполнения обязательств по Контракту.

10. ДЕЙСТВИЕ НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

10.1. Ни одна из сторон не несет ответственности перед другой стороной за невыполнение обязательств, обусловленных обстоятельствами, возникшими помимо воли и желания сторон и которые нельзя предвидеть или избежать, включая объявленную или фактическую войну, гражданские волнения, эпидемии, блокаду, эмбарго, издание нормативных актов государственными органами, ухудшающих положение Продавца, повышение таможенных пошлин, пожары, заносы, наводнения, иных климатических аномалии, прекращение или ограничение перевозки грузов в определенных направлениях, катастрофы, крупные аварии, землетрясения, пожары и другие стихийные бедствия.

10.2. Свидетельство, выданное соответствующей торговой палатой или иным компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.

10.3. Сторона, которая не исполняет своего обязательства, должна дать извещение другой стороне о препятствии и его влиянии на исполнение обязательств по контракту.

11. РЕКЛАМАЦИЯ И АРБИТРАЖ

11.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, Стороны будут стремиться разрешить мирным путём, в претензионном

provisions of this Contract.

In case of late transportation of the Products from the Seller's warehouse, the Seller may demand compensation from the Buyer connected with storage of the Products in the amount of 1% of cost of not transported Products per each day of delay. In case of refusal from the produced Products, the amount of the advance payment shall not be returned.

9.3. For violation of payment terms of the Products, provided in item 3.9. of the Contract and in supplementary agreements hereto, the Seller shall be entitled to accrue fines in the amount of 1% of the cost of delivered but not paid Products per each day of delay.

9.4. Payment of the penalty does not release the Parties from execution of obligations under this Contract.

10. FORCE MAJEURE

10.1. Neither Party shall bear responsibility before the other Party for non-fulfilment of obligations caused by the circumstances beyond the will and desire of the Parties and are impossible to expect or avoid, including the declared or actual war, civil strife, epidemics, blockade, embargo, issue of normative acts by the state bodies worsening the Seller's position, increase of the customs duties, fires, drifts, flooding, other climatic anomalies, termination or restriction of cargo transportation in certain directions, accidents, major breakdowns, earthquakes, fires and other acts of nature.

10.2. Certificate issued by the corresponding chamber of commerce or other competent authority, shall be the sufficient justification of availability and duration of force majeure circumstances.

10.3. The Party, which does not execute its obligations, shall give notice to the other Party about the obstacle and its effect on fulfilment of obligations under this Contract.

11. CLAIMS AND ARBITRATION

11.1. All disputes and disagreements which may arise from this Contract or in this connection, the Parties will aspire to settle amicably using the complaint procedure. The substantive law of the

порядке. По спорам между сторонами применимо материальное право Российской Федерации, при этом положения Венской конвенции о договорах международной купли-продажи товаров 1980 г. не применяются.

11.2. В случае, если Стороны не смогли прийти к согласию, то все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Арбитражном суде Республики Башкортостан. Решение Арбитражного суда Республики Башкортостан является окончательным и обязательным.

11.3. Претензионный порядок урегулирования споров и разногласий осуществляется сторонами путем направления другой Стороне письменной претензии. Срок рассмотрения претензии - 10 (десять) рабочих дней со дня ее получения. Спор считается урегулированным с момента подписания Сторонами Протокола, Соглашения об урегулировании претензии

11.4. Претензии по качеству, связанные со скрытыми недостатками, внутритарной недостатке предъявляются Покупателем Продавцу в течение в течение 15 календарных дней со дня поступления Продукции на склад Покупателя.

12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

12.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Контракту имеют силу только в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.

12.2. Уведомления и документы, передаваемые по Контракту, направляются в письменном виде по адресам указанным Сторонами в п.14 настоящего Контракта.

12.3. Любые сообщения действительны со дня доставки по соответствующему адресу для корреспонденции.

12.4. Стороны настоящего Контракта обязуются незамедлительно в письменной форме информировать друг друга обо всех изменениях, которые могут существенным образом повлиять на исполнение ими обязательств по настоящему Контракту (изменении юридических и фактических адресов, банковских реквизитов, реорганизации, ликвидации Сторон как юридических лиц, других подобных

Russian Federation shall be applied in relation to disputes between the parties, and provisions of the UN Convention on Contracts for the International Sale of goods shall not be applied.

11.2. In case if the Parties could not come to an understanding, then all disputes, disagreements or demands, arising from this Contract or in this connection, including disputes, disagreements or demands relating its fulfillment, violation, termination or invalidity, are subject to settlement in the Arbitrage of the Republic of Bashkortostan. The decision of the Arbitrage of the Republic of Bashkortostan shall be final and obligatory.

11.3. Claim procedure of settlement of disputes and disagreements shall be carried out by the parties by sending of the written claim to the other Party. Time for claim consideration is 10 (ten) business days from its receipt.

The dispute shall be considered settled upon signing of the Protocol, the Agreement on claim settlement by the Parties

11.4. Quality claims connected with latent defects, shortage within the packing, shall be laid by the Buyer to the Seller during 15 calendar days from the day of the Products arrival to the Buyer's warehouse.

12.MISCELLANEOUS

12.1. Any amendments to this Contract shall be valid only if they are drawn up in writing and signed by both Parties.

12.2. Notifications and documents, delivered according to the Contract, shall be sent in writing to addresses, specified by the Parties in item 14 hereof.

12.3. Any messages are valid from the date of delivery to the respective address for correspondence.

12.4. The Parties of this Contract undertake to inform each other in writing on all changes which may essentially affect fulfillment of obligations under this Contract (change of legal and location addresses, bank details, reorganization, liquidation of the Parties as legal bodies, other similar changes).

изменениях).

12.5. В целях надлежащего исполнения налоговых обязательств по настоящему Контракту Покупатель обязуется представить Продавцу по средствам факсимильной связи копии следующих документов: учредительные документы, документы подтверждающие право подписи первого лица, свидетельства о регистрации юридического лица, физического лица, либо индивидуального предпринимателя.

12.6. Право собственности переходит к Покупателю в момент передачи Продукции перевозчику или получения Продукции представителем Покупателя при самовывозе. Риск случайной гибели Продукции несет собственник в соответствии с гражданским законодательством РФ.

12.7. Покупатель подтверждает, что является добросовестным налогоплательщиком, не находится в процедуре ликвидации, банкротства, налоговых и судебных споров в качестве ответчика и исполнительных производств на сумму свыше 10 000 долларов США на момент заключения Контракта не имеет.

12.8. При нарушении Покупателем п. 6.2.1. Продавец имеет право расторгнуть настоящий контракт в одностороннем порядке, уведомив Покупателя об этом.

12.9. Стороны договорились о том, что документы, представленные по каналам факсимильной связи и электронной почте имеют юридическую силу, а также дополнительные соглашения и приложения, подписанные в соответствии с настоящим Контрактом, обязательно подтверждаются оригиналами, высланными по почте.

12.10. Покупатель обязуется передать Продавцу подписанные Покупателем (уполномоченным представителем Покупателя) оригиналы Контракта, дополнительных соглашений к нему, доверенностей, гарантийного письма, спецификаций и иных документов не позднее 10 (десяти) календарных дней с даты подписания настоящего Контракта или соответствующего дополнительного соглашения к нему. В случае неполучения Продавцом в указанные в настоящем пункте сроки оригиналов Контракта, дополнительных соглашений к нему, доверенности, гарантийного письма, спецификации и иных документов, подписанных Покупателем (уполномоченным представителем Покупателя), Продавец вправе отказать в

12.5. For purposes of proper fulfillment of tax liabilities hereunder, the Buyer undertakes to deliver copies of the following documents by facsimile to the Seller:

constituent documents, documents confirming the right of signature of the first person, certificate on registration of the legal body, physical body or individual entrepreneur.

12.6. The title shall pass to the Buyer at the moment of transfer of Products to the carrier or reception of Products by the Buyer's representative at self-haul shipment. The risk of accidental loss of Products shall be borne by the owner according to civil legislation of the Russian Federation.

12.7. The Buyer confirms that he is a good faith taxpayer, he is not in the process of liquidation, bankruptcy, tax and legal disputes as the respondent and has no final processes for the amount over 10,000 US dollars at the moment of Contract conclusion.

12.8. In case of infringement by the Buyer of item 6.2.1. of this Contract, the Seller shall have the right to terminate this Contract unilaterally by forwarding the notice to the Buyer.

12.9. The parties agreed that the documents submitted by fax and e-mail are valid, and additional agreements and applications signed in accordance with this Contract necessarily confirmed originals sent by mail.

12.10. The Buyer undertakes to deliver originals of the Contract, supplementary agreements hereto, Powers of Attorney, letter of guarantee, specifications and other documents, signed by the Buyer (authorized representative of the Buyer) to the Seller, not later than 10 (ten) calendar days from the Contract date or the date of the corresponding supplementary agreement hereto. In case of nonreceipt by the Seller of originals of the Contract, supplementary agreements hereto, Powers of Attorney, letter of guarantee, specifications and other documents, signed by the Buyer (authorized representative of the Buyer) in terms, specified in this item, the Seller shall be entitled to refuse in delivery (shipment) of the Products to the Buyer until receipt of the abovementioned originals of

поставке (отгрузке) Покупателю Продукции до получения Продавцом вышеуказанных оригиналов документов.

12.11. Настоящий контракт составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, стороны подтверждают, что условия контракта понятны. Оба экземпляра идентичны и имеют одинаковую юридическую силу.

12.12. В случае разночтения условий настоящего контракта за основу берется текст контракта на русском языке.

13. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

13.1. Условия настоящего контракта и дополнительных соглашений к нему, а также иная информация, полученная Сторонами в соответствии с контрактом, конфиденциальны и не подлежат разглашению сторонами ни при каких условиях.

14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН/LEGAL ADDRESSES AND PAYMENT DETAILS OF THE PARTIES:

ПРОДАВЕЦ/SELLER:: ООО «Уфимский фанерный комбинат» / “Ufa Plywood Mill” LLC

Адрес/Address:

ООО «УФК»

Адрес: Российская Федерация, Республика Башкортостан, 450026, г.Уфа, Уфимское шоссе,4/4 Ufimskoye Shosse, 450026 Ufa, Bashkortostan, Russian Federaion

Тел./факс: +7 (347) 284-35-67

E-mail: sbit@bashles.ru

Банковские реквизиты: /Bank details:

documents by the Seller.

12.11. This Contract is executed in two copies in Russian and English languages. The Parties confirm that the provisions of the Contract are clear to them. Both copies are identical and are of equal legal effect.

12.12. In case of misinterpretation of provisions of this Contract, the text of the Contract in Russian shall prevail.

13. CONFIDENTIALITY

13.1. Provisions of this Contract and additional agreements to it, and other information received by the Parties according to the Contract are confidential and shall be not subject to disclosure by the Parties under any circumstances.

14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН/14. LEGAL ADDRESSES AND PAYMENT DETAILS OF THE PARTIES:

ПОКУПАТЕЛЬ/BUYER:

Адрес/Address:

Tel/Fax :

E-mail:

Банковские реквизиты: /Bank details:
